

《众树歌唱》

图书基本信息

书名：《众树歌唱》

13位ISBN编号：9787020078196

10位ISBN编号：7020078192

出版时间：2009-12-01

出版社：人民文学出版社

作者：【美】庞德 等

页数：318

译者：叶维廉

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

《众树歌唱》

前言

擅于竖琴的奥菲尔斯，在奥维德（Ovid）《蜕变》一书里有如下一段永恒的故事：这个日神阿波罗的儿子，他的音乐可以使万物着魔，可以使无生界起舞，可以使生物界入眠。他和优丽狄斯结婚后，正在沈入甜蜜的律动的时候，妻子被一条毒蛇咬伤中毒身亡，奥菲尔斯伤痛之余，决定下临地府，以其强烈动人的音乐，要把优丽狄斯起死回生，带她重返人间，他哀伤的音乐果然打动了地府的神祇，允许他把优丽狄斯带回去，但有一个条件，就是让优丽狄斯跟随在他后面，但在他重见光明之前，不许他回头看妻子是否跟随着他，奥菲尔斯快到地狱出口的时候，终于忍不住内心的澎湃，他一转头，只见优丽狄斯惊叫一声，随即消失永灭……其后，这双重的死亡使奥菲尔斯骇然如石化，伤痛至骨肉相错……他竖琴的乐音创造了众树……他的肉身分化，解体为自然事物，各自发声……。

《众树歌唱》

内容概要

《众树歌唱》由著名诗人、学者叶维廉先生编选、翻译，上世纪七十年代在台湾初版问世后，对当时整整一代诗人产生巨大影响。著名诗人北岛、杨炼、多多等都曾表示从此书受益良多。在初版时译介十二位诗人四十余首诗作的基础上，《众树唱歌：欧美现代诗100首》又由叶维廉先生新增译庞德、艾略特、威廉斯、史蒂文斯、罗斯洛斯、斯奈德、罗登堡、里尔克、艾吕雅、亨利·米修、勒内·夏尔等十一位欧美著名诗人的五十余首经典诗作。

《众树歌唱》

作者简介

译者简介

叶维廉（1937-）双语诗人、翻译家、诗学美学理论家，对中国诗学、比较诗学研究有突破性的贡献。1937年生于广东中山，先后毕业于台湾大学外文系，台湾师范大学英语研究所，并获美国爱荷华大学美学硕士及普林斯顿大学比较文学博士学位。在台湾读书时便以现代诗及现代诗论崛起，并曾入选为台湾十大杰出诗人。1967年起任教于加州大学圣地亚哥校区，曾任比较文学系主任十年，并曾协助台湾大学、香港中文大学、北京大学发展比较文学。

《众树歌唱》

书籍目录

初版序

翻译：神思的机遇(增订版代序)

庞德

琴诺/归来/战争的来临：艾达安/巴黎地下车站/破晓歌/石南/刘彻/亚卡莎冢畔/舞者/诗章(选译)

艾略特

荒原

威廉斯

红独轮推车/南特肯特/刺槐树开花/春弦

史蒂文斯

礼拜天的早晨/十点钟的幻灭/一个权贵的隐喻/我们气候的诗/看黑鸟的十三种方法/纽黑文一个平常的晚上(节译)/关于存在

罗斯洛斯

落叶早雪/雪/星与眉月

斯奈德

八月中的酸面山瞭望台/卑乌特溪/烧那枯死的小枝/观浪/松树群梢/不为什么

罗登堡

达达那调调儿/波兰/1931/东京筑地鱼市场/我来到这新世界/敦煌宝藏

里尔克

奥菲斯十四行(节译)

艾吕雅

有女名爱/乔治·布拉克/万代之唯一

亨利·米修

雕像与我/字母

勒内·夏尔

交给风/伊瓦甸/我入住痛苦/闪电胜利

赛菲里斯

Mythistorema

艾克伊乐柯

断片(选译)

蒙塔莱

唐娜/正午时歇息/日与夜/雨中

翁加雷蒂

河流/无聊/大地/守着死

圣约翰·濮斯

而你们，海(第一节)/异乡人，你的帆……/高矗的城市燃焰于太阳沿海之滨……/正午，它的红狮，它的饥谨……

杜·布舍

突然空气/冰河/山原/白色的马达

博纳富瓦

什么声音在我身旁跳出/一声音/另一声音/如果这黑夜有异于黑夜/杜蕾说/问黑夜之主此夜为何/低沉的声音与凤凰/可是，让她沉默吧，守望着/静下吧！因为我们实在是/愿有一地备给远道客/战斗的地方/火蛇的地方/牡鹿的地方

保罗·策兰

花冠/啤酒饮者/深晚/死亡的赋格

马查多

碧蓝里/一张年轻的脸/淡褐的桤树/谁把那些金雀花……/虹与露台

浩海·归岸

《众树歌唱》

细致的春天 / 空气里的马群(电影) / 名字 / 秋 ; 岛屿

博尔赫斯

地狱篇一 : 32 / 渥品尼亚的士兵 / 十八世纪九十年代一个鬼魂的典故 / 界 / 博尔赫斯与我

奥他维奥·帕斯

序诗 / 访 / 忘 / 颂诗的种子(节译) / 石英上刻着的Tlaloc神的面具 / 浮雕 / 聚 / 惊叹 / 这里 / 破晓 / 街

/ 废墟里的赞歌 / 归去

《众树歌唱》

章节摘录

我们对西方文化比西方人对我们的文化的认识多太多，这完全是因为原是要以其人之道还治其人之身而深入虎穴，为了要急速取得讯息，知己知彼，生吞活剥地把西方的德先生赛先生的思想伎俩未经消化、酝酿、转生而匆匆翻译，初期确实诘屈聱牙思顿言塞的欧化，在一种急速的压迫下，竟然慢慢脱颖而出而成为多性能的语言，其实也是我在讨论现代中国文化、文学时说过的充满着张力和不安的一种“异质文化争战的共生”。这样的白话，和五四初期的“平白传义”的口语白话不同，在对西方思维大量的吸收中，有很多语义已经与文言分道扬镳，而成另类的表意方式的语言，其中有些述义方式甚至接近西方的语言，这，说得不好听，是附庸。但白话也不是完全与文言脱节，要做到文言的灵活的语法的呈露方式，也是轻而易举的事。像文言一样，我们的白话也没有时态变化，也可以不加人称代名词来起句，以避免西方“以我观物”那样主宰外物的语式而回到中国“以物观物”的美学理想，只要你有这样的胸怀。也就是说，这样的白话，可以兼顾中西两种不同的感知表意形态，这就是为什么我们模拟西方的语法比较容易，而西方要破他们语言的框限，开始时甚至被看为一种叛变（叛变也者，叛他们牢固的单文化、但他们心中认为是唯一的、其实是一种霸权的中心而已）。他们的边缘是我们的中心，是更广阔的使我们能活出活进大有大无的“环中”。就是因为白话是在文化巨大创伤下异质文化争战的共生的语言，我们更加需要用爱心培养它，用陆机的“收视反听，耽思旁讯，精鹜八极，心游万仞”和刘勰的“寂然凝虑，思接千载……思理为妙，神与物”那种灵动神思去凝炼它。但天算不如人算，白话有了一段瘦弱的病变，我对此忧心重重。这里，让我重溯白话变化的一些历史。在白话被应用为诗的表达媒介之前，主要是三言两拍、大型古典小说的表达媒介。在古典小说里的诗都是文言诗，在叙述过程中需要加入诗的浓度的瞬间时，说书人/小说家都借助中国古典诗，而从来没有设法把白话诗化。

《众树歌唱》

媒体关注与评论

自传统出发走向现代，复又深入传统。诗人、评论家叶维廉，是此一文学理念成功的实践者。早在二十世纪的五六十年代，他便以领头雁的身姿，率先译介西方经典诗歌与新兴理论，掀起台湾现代主义的文学风潮；七八十年代，在“文学归宗”的呼声下，他更以比较文学的广阔视域，重新诠释古典诗词，赋传统以新义，把属于中国的诗学，传播向世界文坛，贡献至大，影响深远。——台湾著名诗人 痖弦 我头一回听说帕斯是八十年代初，那时圈子里流传着一本叶维廉编选的外国当代诗选《众树歌唱》，可让我们开了眼界。——著名诗人北岛 叶维廉曾被评选为台湾十大诗人之一。1960年代，他的“西学”直接影响同辈、后辈，包括《创世纪》诗人。他的“赋格”创作、“纯诗”实验，拓宽了诗的音乐之路；将西诗中译，中诗西译，则丰繁了诗的表现方法。1970年代结集的《众树歌唱》，可以看作叶氏的心灵图像，见证他对中文新诗发展的贡献！——台湾诗人，前《联合报》副刊主编 陈义芝 这部译诗集对中国现代诗意义深远。它虽然不是创作，但它所显现的精湛的语言功力和诗歌感受力，所创造的高度语言价值和诗学价值，都远远超出了一般的创作和翻译……——诗人 中国人民大学教授 王家新 三分之一个世纪以来，叶维廉先生的译作不断越过大洋和海峡，洗刷着中国诗歌的黄金海岸。当人们以为波浪已退走远去，新的潮头忽而再度涌来。——诗人 浙江大学教授 蔡天新

《众树歌唱》

精彩短评

- 1、内容经典，欧美现代诗人的师多有提及。纸张很棒
- 2、可能是我水平太低，太难懂
- 3、翻译坑爹了。
- 4、基础太差 可能是我阅读习惯的问题
- 5、叶维廉的翻译，北岛对这本书评价很高。叶早期也写诗，尤其是《赋格》广受好评，后来主要研究中国诗学部分。
- 6、这本书说实话我读了好久才看懂一些……从封面看是蒙德里安《Red Tree》，我觉得代表了从半抽象艺术向抽象艺术的过渡，很有深意。发现豆瓣网友对这本书的议论普遍不好。其实读诗真的需要极善感的心，极其安宁的心境…极端孤独的读者。一年前我也读不懂。后来渐渐有了感触……甚至不是对艾略特或者策兰，里尔克的感触而是对Octavio Paz的感受很是触动我。其实我觉得一本书能真正打动我一次就是物有所值的。其实说叶维廉翻译问题的可能不明白他有时候是为了兼顾音译和意译吧。我没给满分是因为我觉得台湾的译法有的我不习惯（例如一些希腊神话中的名字地点），还有就是我的水平有限，一些诗感触不很深。我是真心客观评价的……
- 7、未想到地刺
- 8、翻译的太差……
- 9、没有一个位置是纯粹的。
- 10、叶老师，您还是写诗论吧。。
- 11、翻译啊
- 12、要是有原文就好了！
- 13、我很喜爱这部书。如果北岛一辈人当真是被这部书刺激过的，那么，它当之无愧拓殖了现代汉语及现代诗歌的疆域。
- 14、我是因为看了王家新的评价才买这本书的，现把那篇评论摘抄如下，共享：

它所显现的精湛的语言功力和诗歌感受力，所创造的高度语言价值和诗学价值，都远远超出了一般的创作和翻译。译诗集命名为“众树歌唱”，它指向了奥尔菲斯在现代世界的不同化身，正是通过叶维廉先生的杰出翻译，我们得以在汉语世界中听到了他们那神话般的歌声。……

在他的译作中，有一种直接呈现的诗歌感受力，事物本身历历在目，诗感强烈而又富有语言的质地。他真正做到了如他自己所说“避免白话的一些陷阱而回到现象本身”、“回到‘具体经验’与‘纯粹情景’里去”；他出色地运用了那种“电影式的表现手法——透过水银灯的活动，而不是分析，在火花一闪中，使我们冲入具体的经验里”。他创造了“一种只唤起某种感受但并不加以说明的境界，任读者移入、出现，作一瞬间的停驻，然后溶入境中”。《众树歌唱》中的很多译作，就是这种诗学理想的体现。……

说他的翻译有某些“归化的翻译”的表征，指的是他把中国古典诗的修养和汉语的精湛功力自觉带入了对西方诗的翻译，这使他的一些译文深具一种汉语传统的意蕴和语言质地。……

正因为深具中国古典诗的修养和功底，并且受到庞德的启发，叶维廉在他的翻译中往往用中国诗的语言句法来译西方诗，甚至用来改造西方诗。上面对他运用中国古典诗的特殊“句法”和感物方式来译诗已有所提及，这种“语法切断”、“非连续”、意象的并置或叠加，在一定程度上消解了西方诗中的逻辑性和分析性，使诗意的呈现更为强烈、直接、丰富。值得注意的是，他还有意使用了大量文言虚词，这不仅使他的译诗语言呈现某种“文白夹杂”的面貌，也形成了错综而富有张力的句法，如他译的法国圣-琼•佩斯的《而你们，海……》的首句：

“而你们，海，更广博之梦的解说，你们就于黄昏时舍我们于城市之坛前，于广场碑石与铜葡萄藤之中央？”

这里用了许多“而”、“于”、“之”、“与”这样的文言虚词。而这恰好呈现了圣-琼•佩斯那种磅礴、古典的诗风及其错综、饱满的语言张力。……

正是出于这种洞察，叶维廉在他的翻译中，不仅要用中国古典诗的句法和字词来译写西方诗，也要用它来重新整合现代汉语，最起码如他自己所说“把文言的凝炼融入松散的白话”。14他译文中的诗歌语言，充分体现了一种文白之间、书面语与口语之间的张力关系。……

而叶维廉为什么在译诗中利用文言，就是要在白话文太“白”、太过于散文化、逻辑化的情形下，

《众树歌唱》

运用文言来重新整合它，以恢复语言的力量，达成一种更凝炼、纯粹的语言表现。……

叶维廉的《众树歌唱》之所以令人惊异和振奋，就在于继戴望舒的《洛尔迦诗钞》之后，他以这样的翻译再次成为一次对“纯语言”的发掘。

首先，这种发掘有赖于对西方现代诗的深刻感应和进入，有赖于在这种进入中，如庞德所说“找出事物明澈的一面”，并用自己的方式和语言“呈露它”。……

而叶维廉的翻译，正是一种专注于“词”的翻译。他的用词，确切而又富有弹性，如“一根白羽毛向荣耀”中的“向”（而不是什么“向着”或“朝向”），就最大限度地发挥了其多重功能。正是这种匠心独运的翻译将“墙”改造成了“拱廊”，于是“原文”——不如说是“纯语言”或“诗本身”——显现出来。……

正是以这样的翻译，《众树歌唱》设置了一种翻译的难度。这种翻译的难度，即是和“纯语言”相关的难度。它关涉到对原文和自身语言的局限性和可能性的认识，关涉到一种朝向语言的纯粹和绝对性的努力。

15、现代诗的特点是意象庞杂、打破传统创作框架、追求象征和表现的效果。这本诗集收录了几位名家的作品，涵盖多个语种，叶先生的翻译在传神方面无可挑剔。

16、葉是徒有虛名。唯一能稱得上有眼光的地方是，選的詩都是好詩——儘管全被他譯糟蹋了。

17、诗的选本不错，配以解读更加

18、其实译得并不好，拿我喜欢的史蒂文斯来说，对比过几个版本，叶的译诗算差的吧。可能也有时代性在里面，叶的译诗影响了八九十年代的诗人，但是对21世纪之后的读诗的人来讲，有点太学究了。

19、欧美现代诗100首，不错的诗集，选译的都是经典诗作

20、And all the trees sing.我的启蒙书。

21、因为叶维廉才买的。还行。

22、翻译得确实不怎样…

23、经典译本。

24、赞！~~

25、诗歌是表达思想和情感的有力工具

26、印刷与纸质很棒！！字体用得非常得当

27、And all the trees sing.

28、啥玩意啊

29、众树歌唱：欧美现代诗100首

30、进行中啊

31、实在是很好的翻译，选诗和注解都非常好。但是如果没有原文对照，很多诗歌还是不清楚它的思路。。。

看来，我还要照这些诗歌，再去找他们的英文版本了。。。

32、精选的有庞德，里尔克等

33、经典诗歌还是看看专门的译本。死亡赋格译成那样，，，

34、艾略特：一个作家的意象，只有一部分来自阅读，其他均来自童年至今的整个生命感受。在我们一生的见闻中，为什么有些意象满载情绪地、不断地反复出现于我们脑际，而其他的却消失不见呢？某一只鸟的歌，某一条鱼的跳跃……某一朵花的香息，德国某一条山路上一个妇人，或某一次深夜穿过打开的窗户六个歹徒在一旁边有水磨车的法国小火车站上玩牌；所有的记忆可能都具有某种象征意义，但什么意义，一时也说不上来，因为他们所代表的是我们无法探知的感觉的深处。

35、糟糕极了。

不如回头看看咱们的唐诗。

36、叶维廉译的策兰告诉我像我这样的爱装逼又有点专业相关的人应该去找什么作者的诗看，就是那种先当个诗人，觉得写长短句活不了了，然后就去搞个高文凭的，哦，我不是在说王家新。

37、这本书影响很大，不论是所选诗人还是翻译，都称得上上等。

38、名作荟萃，群星闪耀

39、台湾汉语真别扭，隔。诗隔就无味了。但别怪译者，叶还是有水平的。

《众树歌唱》

- 40、感觉是相当自以为是的翻译，什么史铁生、山闪勃生、咪谜欲睡、物无物……内心翻出一百个白眼…
- 41、我也觉得这翻译的也太扯淡了点儿。看看都把策兰翻译成啥了？！！
- 42、书挺好，是正版没问题。快递有点慢，6天
- 43、这是一本影响当代诗歌的译作，给中国当代诗人的创作、当代诗歌文字打上了深深的烙印，这一次是怀着朝圣的心情买的，才读了几首，真是不错，向所有诗歌爱好者推荐。
- 44、了解一下现代诗，喜欢就好
- 45、有些难懂但仍是一本好集子
- 46、现在读外国诗歌很容易了，就没有当初看到的激动了吧
- 47、我也觉得把策兰翻译的一般……但或许我个人不很喜欢策兰，或许我低端了。但是觉得真的有些价值。起码能让我们认识一些诗人，便于进一步阅读。有的翻译是兼顾意译和音译的，或者是台湾译法，或许奇怪。不过总体有收获就好了。
- 48、个别翻译的不是很喜欢，应该也是经典。
- 49、语言试验的过分介入
- 50、[021]#四月读诗002#叶维廉老师怪怪的翻译，有些地方跟80年代的新诗很有些相像嘛……
- 51、装帧和纸质很好。叶维廉译文需要细读。
- 52、也太太太简略了吧……吓死入门级……
- 53、内容经典，翻译也可以，值得买
- 54、如题，当当的书非常好，一定会继续
- 55、翻译的相当拙劣
- 56、塞菲里斯
- 57、从北岛《蓝房子》一书来；译本难进入，一下子让我回到当初读译诗的场境里去；我一个想法，从译本的语词的高度深化上看，西方诗歌显然有着它对中国诗歌的影响之焦虑。
- 58、也许当年这本小册子确实带来耳目一新的影响力，但现在来看有部分翻译略显老旧了。
- 59、“新月苍白而薄得像一片微冰”。“黄昏渐深 静寂里有说的声音”。“看万余里入高空静止的空气”。“今天早晨我梦中所有的声音 只用一个声音说话 能在此跟你们在一起 我深感荣幸从现在起我们会活下去 用借来的时间”（我来到这新世界）。“我在写着信 满纸的爱情 我从未如此 粗狠地 拥抱生命”。“在很久之前我已从你的符象退缩，你清除了我所有的浓度”。“有时候，你会说，在曙色中 黑了的小径上游荡，我就分受那石头的催眠，像它一样的盲目。如今风已至，我所玩的游戏 因风而显示出垂死的动作。那时候我在期待着夏季，猛烈的夏季，以晒干我的眼泪，如今寒气已至，在我四肢内胀起，我遂惊醒，遂感到痛苦…我狂叫着，面对着风，恨什么，哭什么，我仍活着，深长的夏季及日子都向我保证”（杜甫说）。有笔记。
- 60、纸张字体都很让人满意
- 61、每天读一首诗吧
- 62、给我这么多眼睛
- 63、喜欢诗歌的可以买一本
- 64、不错的诗歌，很适合需要。
- 65、有几篇不错
- 66、非常喜欢《荒原》和《死亡赋格曲》，叶先生的翻译我是能够找到感觉的。各个方面的系数，都让你值得拥有这本书。
喜欢文学的朋友，QQ2625 7388，我们或者能够聊聊。
- 67、对，策兰翻得不知所云……
- 68、译文精炼，传神，意境极为上乘
- 69、第一次读译诗选集，读起来像一个人写的。我好难受。还是暂时先不要读这本书了，一首都读不懂。我的感官失灵了，好痛苦。
- 70、伟大的诗歌
- 71、叶维廉，比较文学的专家
- 72、果然买了会后悔。见过最差的翻译。
- 73、它是我与天堂灵魂的一场深刻的沟通。我的固执与倔强，都饱含在沉默里了。

《众树歌唱》

- 74、看书里介绍的天花乱坠的，译文也就一般吧。没什么特别的，用的虚词太多了，尤其是圣琼佩斯的诗里，基本上一句一个“之”，严重影响阅读的美感。
- 75、汝等汉堡包，哈哈，笑死我了。真实笑死了啊，汝等汉堡包。哇，真神奇。
- 76、高中时候买的一本书，差不多七年了，常读常新。
- 77、冲着叶维廉的名气买的，但翻译水平一般。可能是我不太习惯台湾腔。
- 78、译的好烂，想打作者
- 79、还是不错的
- 80、少年时期就读过，重新阅读，依然有趣味。回想80年代以来的诗歌，历历在目，暗叫侥幸：幸亏赶上了80年代的尾巴，毕竟使得我们的人生因此不同。
- 81、包罗的诗人很多，但翻译很奇怪，夹杂法语英语意大利语等等看不懂的外语，中文部分也很别扭和断续。如果不说是没翻译完，只有说译者的个人创作太多，掩盖了作品本来的面目。我只能作这两种理解。实在不太能接受这种翻译。
- 82、诗歌书籍，看后再评。
- 83、其实是因为艾吕雅才买的
- 84、对译制诗好感的缺失从这里开始。
- 85、有朋友给推荐的，说内容很好，确实很好，但封面有点粗糙
- 86、虽然看了，但是功力还是不够啊！
- 87、年代有点久了，当时影响很多人
- 88、翻译坑死爹了...
- 89、来首英文版的
- 90、叶氏自有其译诗风格，然距穆旦之属，远矣
- 91、呃.....我在书店翻看了，现在又下了电子书，并且打算在网上购一本实体的。我觉得没那么差，很多译诗的可读性很强，文句处理的也有味。不知老兄是不是对用词和字句的非主流组合方式有些过敏了？例如《死亡赋格》的“煤黑的乳水”
- 92、可能是心渐渐浮躁不敏感了，好多诗觉得编选得不好或者翻译得不好，更或者我本身体会不到它们的好。
- 93、了解外国诗人诗作，学习学习
- 94、装帧精美，关键是翻译的好，实在可以和卞之琳、戴望舒、穆旦诸大家媲美。
- 95、叶的译本似乎使用的是另外一种类型的现代汉语，莫测高深、难以评判。。
- 96、值得读和收藏
- 97、中文对叶维廉来说是外语么？诸如“我读得很夜”、“进入一条村子”、“阳光闪烁闪烁其顶”、“汝等汉堡包”、“直入那凝止的对象，直入对象之”之类莫名其妙的句子比比皆是，真可谓语词的霍乱。汉语之诗，被屠虐成汉语之尸，谁之过欤？
- 98、翻译不很习惯
- 99、那个跑到万圣的下午，找了一本诗集，在闷热或是清新的午后。
- 100、叶维廉翻译的，还不错。
- 101、本来我不想说的，但这次太过分了，上次一本书破了我没计较，但这本书我满怀期待，打开破的不成样子，做人要厚道，商家更应该厚道，气死了。

《众树歌唱》

精彩书评

- 1、中文对叶维廉来说是外语么？诸如“我读得很夜”、“进入一条村子”、“阳光闪烁闪烁其顶”、“汝等汉堡包”、“直入那凝止的对象，直入对象之”之类莫名其妙的句子比比皆是，真可谓语词的霍乱。汉语之诗，被屠虐成汉语之尸，谁之过欤？
- 2、这本书说实话我读了好久才看懂一些……从封面看是蒙德里安《Red Tree》，我觉得代表了从半抽象艺术向抽象艺术的过渡，很有深意。发现豆瓣网友对这本书的议论普遍不好。其实读诗真的需要极善感的心，极其安宁的心境…极端孤独的读者。一年前我也读不懂。后来渐渐有了感触……甚至不是对艾略特或者策兰，里尔克的感触而是对Octavio Paz的感受很是触动我。其实我觉得一本书能真正打动我一次就是物有所值的。其实说叶维廉翻译问题的可能不明白他有时候是为了兼顾音译和意译吧。我没给满分是因为我觉得台湾的译法有的我不习惯（例如一些希腊神话中的名字地点），还有就是我的水平有限，一些诗感触不很深。我是真心客观评价的……
- 3、我想说，大部分是狗屁一样的现代诗。随便别人怎么质疑我的审美观。翻译也很一般。具体例子懒得比。

章节试读

1、《众树歌唱》的笔记-第274页

当没有侧面的太空用一朵云
总括了
它无垠不定流荡的游离……
岸在哪里？

当河用它湾转不尽的行程
恒定着自己
一线一线的，画人那样，摸索着
它自己的结局

当墨绿如玉石的水
在颤动空气
模棱两可深不可测的反映下
把鱼否定

当早晨缓缓地指挥着
排立的群树
感谢那复叶间闪烁烁
漫开的流痕……
协助那步步转折的推进

把天空
在微风下温柔的波动
带入和声的合唱
用移行时如此跳跃的泡沫
如此锐利的划动……
有划者快速摇动的桨间，看
那细致的春天！

2、《众树歌唱》的笔记-第304页

水在上
林在下
风在路上

静的井
桶黑 春水

水降临于树
天升起向唇

3、《众树歌唱》的笔记-第307页

风的手和唇
水的心

《众树歌唱》

一课尤加利
云的野营地
每天诞生的生命
每天生命诞生的死亡
我擦擦眼睛
天空行走在地上

4、《众树歌唱》的笔记-第301页

白日的手打开
三片云
和这些字语

破晓时新生者追寻一个名字
在满载睡眠的肉体上，光闪烁
群山奔向海的岸边
带着马刺的太阳入浪花中
石击 清澈破碎
海抵抗 涌向海平线
地土的聚乱如雕刻
世界的赤裸的前额被提升
岩石磨滑亮为刻上一首诗
光展览，打开它的名字的扇
这里是歌唱的种子，像一棵树
这里是风与风中美丽的名字

5、《众树歌唱》的笔记-第83页

葉維廉譯《荒原》那裡我認出一個熟人，便高聲叫住他：“史鐵生！”
“你就是在馬黎和我同船的人！”
“去年你在花園裡種下的屍體
“已經開始萌芽了嗎？今年會開花嗎？
“還是突來的嚴霜擾亂了花床？

.....
艾略特《荒原》原文：

There I saw one I knew, and stopped him, crying: "Stetson !
"You who were with me in the ships at Mylae !
"That corpse you planted last year in your garden,
"Has it begun to sprout? Will it bloom this year?
"Or has the sudden frost disturbed its bed?
.....

趙蘿蕤譯《荒原》：

在那裏我看見一個熟人，攔住他叫道：“斯代真！”
你從前在邁里的船上是和我在一起的！
去年你種在你花園裏的屍首，
它發芽了嗎？今年會開花嗎？
還是忽來嚴霜搗壞了它的花床？
.....

《众树歌唱》

葉維廉在註解“史鐵生”這個詞的時候說，“馬黎大戰，原指羅馬和迦太基三次戰役，和第一次世界大戰一樣無意義和浪費生命，說話人和史鐵生的經驗和你我的經驗相同。”

重要的是，Stetson居然真的和“史鐵生”發音非常相似！真是對葉維廉的聯想感到驚訝。

6、《众树歌唱》的笔记-第73页

庞德在美学上通过了中国诗和中国字的认识吸收了中国文言的语法并延展地应用在他的《诗章》里，但他并不了解中国诗中的语言策略与道家去语障解心囚的精神投向是息息相关的，所以在政治理念上他往往与道家背道而驰。也许应该这样说，中国文化，儒家思想，在他心中往往是一体的。他眼前的山水给他的寂止，是一种如春风化雨那样的文化力量，这种力量来自中国文化，来自“孔子的秩序”（见第十三诗章），他压根儿没有看见“正名观”后面与权力轩挂钩的暴虐行为。这是庞德整个关照的内在矛盾。

7、《众树歌唱》的笔记-第78页

“历史眼光牵涉的不只是对过去之为过去的认知，而且要明白过去的现存性；历史眼光逼使一个作家不光是带着他同代人的感受来书写，而是还要带着荷马以来欧洲全部的文学，与他本国全部的文学并发存在的事实和构成并发秩序的视野。”

“一个作家的意象，只有一部分来自阅读，其他均来自童年至今的整个生命感受。在我们一生的见闻中，为什么有的意象满载情绪地、不断地反复出现于我们脑际，而其他的却消失不见呢？某一只鸟的歌，某一条鱼的跳跃……某一朵花的香息，德国某一条山路上一个妇人，或某一次深夜穿过打开的窗户六个歹徒在一旁边有水磨车的法国小火车站上玩牌；所有的记忆可能都具有某种象征意义，但什么意义，一时也说不上来，因为他们所代表的是我们无法探知的感觉的深处。”

“（听觉想象是）一种对音节与节奏的感受力，深探思想与感情最终的意识层，使每一个字丰富有力；沉入最原始与被遗忘的事物，回到它们的源头，负物而归，追索其始其终。它通过意义（也有普通的意义）与旧的、陈腐的、现行的、新奇的、最古老与最文明的智性融合为一。”

“我们现有文化下的诗人们，显然必须变得难懂；我们的文化包孕着极大的变化和繁复性，而这种变化和繁复性，通过了细致的感受，自然会产生多样复杂的结果。诗人必须更渊博，更具暗指性，来逼使（必要时甚至要错乱）语言来达成意义。”

“表达情绪唯一的方法是找出一个‘客观的对应物’（objective correlative），也就是说，找出某种特别情绪含涉的一组事物、一种情境，或一连串事故，当这些外在事象置诸我们的感觉经验之时能立刻直接唤起我们内心相同的情绪的表达公式。”

8、《众树歌唱》的笔记-第25页

去他的！我已经在三个城镇上歌颂过女子
她们都千篇一律
我来歌颂太阳

9、《众树歌唱》的笔记-第275页

细致的春天
浩海

当没有侧面的太空用一朵云

《众树歌唱》

总括了
它无垠不定流荡的游离
岸在哪里？

当河用它弯转不尽的行程
恒定着自己
一线一线的，画人那样，摸索着
它自己的结局

当墨绿如玉石的水
在颤动的空气
模棱两可深不可测的反映吓
把鱼群否定

当早晨缓缓地指挥着
排立的群树
感谢那复叶间闪闪烁烁
漫开的流痕
协助那步步转折的推进
把天空
在微风下温柔的波动
带入和声的合唱
用移行时如此跳跃的泡沫
如此锐利的划动
在划者快速摇动的浆间，看
那细致的春天！

界
博尔赫斯

所有向西面流浪的街道里
必然有一条
我冷不提防地走下去
漠漠的最后的一次

他预先安排好全知全能的律法
迹着一个秘密的顽强的坐标
所有梦的，形的，影的
织着放着生命的肌理

设若万物有一种结局，一种估定
一个最后，乃至虚无，乃至遗忘
谁会指出房子里是谁人
我们曾不知不觉地说过“再见”

穿过玻璃，灰色的玻璃，夜
隐退，一大堆庞然的典籍

《众树歌唱》

投着徒然的影子在阴森的桌面
其间，必然有一本我们从未度过

总有一堵门永远对你关着
总有一个镜子徒然等着你
叉路对你似是开放无阻的
你被四头的门神耽视着

你所有的记忆里将有一份
永远失去，无从挽回
它们不会目送你走下那泉水
或是那白日或是那黄色的月

我想，在晨光中，我听见
群众疲惫的喃喃；摇晃，淡灭
他们爱过我并忘记我的一切
空间、时间河和博尔赫斯现在正离我而去

* 也许好的东西再不归属任何人，甚至不归属于他，而是归属于语言或传统。不管怎样，我是注定要消逝的，绝对要消逝的，只有一些瞬间的我也许会在他身上继续生存。一点一点，我向他让位，让出整个领土，虽然我明明知道他夸大和曲造的乖僻的习惯。
就这样，我的生命是一场飞逝，我失去一切，一切都归于遗忘或归于他。

庞德

去他的！我已经在三个城镇上歌颂过女子
她们都千篇一律
我来歌颂太阳

眼睛、梦、嘴唇，而夜已离去
一旦已经上了大路
这些都不是
在塔楼上她们忘却我们的琴挑
她们梦向我们而
轻叹

《众树歌唱》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com